

“不好意思”谁都会说，但在中国哪一种情况该觉得不好意思，可能很难让西方人理解

## 哪个才算不好意思？



★李琳(瑞典)

发白上海

我觉得“不好意思”这个词很有意思。无论在世界上任何地方，人们都会时不时，觉得尴尬、不好意思。但是人们对这个词的表现还是有不同的地方。哪一种情况下该觉得不好意思，中外之间就有很大差别。

比如在中国，夜幕降临的时候，在公园、广场甚至路边，经常会见到人们在那自娱自乐地跳舞。在北京、上海，我都看到过这样的情景。每次看见这些，我心里都很高兴，觉得非常有意思。因为在国外，你绝对不会看见这种情况。在公共场所那么随便地跳舞简直是不可能的。如果你想让顺路经过的或在公园里散步的人跳舞，他们肯定会觉得不好意思。

那么在中国呢，在外面跳舞好像没有人觉得奇怪或不好意思。大家很乐意找一个伴儿跳舞，连两个女的或两个男人也行。

但也有正好相反的情况。

比方说，中国人学习英文的时候，很多人不愿意开口，尤其是跟外国朋友在一起的时候。我鼓励他们说：“没关系，你说一点点就行了。”他们总是会陪我一个笑脸说：“不好意思。”

或者我在某一种情况下对某一件事有点儿不满意，我可能会觉得糊涂，就问：“这不是按照我们原来商定的方法做的，为什么呢？”

有人总是会给我一个很尴尬的笑容说：“不好意思。”对我来说这很奇怪。我没有生他的气，这一句提问不算批评，我只想知道他到底是怎么想的。没有把一件事做好，或把它改变，他有没有原因？我只是想听他的解释。

但是一般来说，没有人会给我解释，没有人会直截了当地跟我说情况到底怎么样。在这样的情况之下，我可能会觉得有点不耐烦。西方人不太喜欢拐弯抹角，想快点了解真实的情况。

那么，如果我不耐烦的话，他会觉得更尴尬，又重复说：“不好意思。”对一个西方人来说，这是难以理解的。我只是想了解情况罢了，他怎么会觉得不好意思呢？

其实他只要清清楚楚地向我解释就行了。如果我不赞同，或表示点儿不耐烦，那么他更应该为自己辩护，让我们两人彻底地讨论这件事。解释、辩护、讨论，我们西方人觉得这不算什么。这只是解决问题的一个方法而已，我们没法儿理解为什么中国人会觉得不好意思。

看来各个文化都有自己尴尬的地方吧。我想，这是最好的解释。(143)■